

WiSo2019/20

走訪漢堡大學城日記



—— 學海飛颺學生出國研修心得 ——

獲補助年度：108學年度

薦送學校、系所、年級：法鼓文理學院佛教學系 學士班 105級

中文姓名：莊連田（釋傳持）

研修國家：德國

研修學校：漢堡大學

國外研修成績：P/F制 (Pass/Fail), All Passed

短片時間及標題：WiSo 2019/20 走訪漢堡大學城日記

目次 Contents

一、 緣起.....	2
二、 研修學校簡介.....	2
三、 國外研修之課程學習.....	2
(一) 研修重點與課程學習.....	2
(二) 體制、學風之觀察與反思.....	3
四、 國外研修之生活學習.....	4
(一) 漢堡家庭與生活.....	4
(二) 課外交流與活動.....	4
(三) 旅行參訪.....	4
五、 研修之具體效益.....	5
(一) 學風、體制之實地考察.....	5
(二) 學術交流與人脈建立.....	5
(三) 拓展語言寬度與溝通能力.....	6
(四) 開拓國際視野與人文關懷.....	6
(五) 提升獨立作業與應變能力.....	6
六、 感想與建議.....	6
附錄與照片.....	8
1. 修課證明與結業成績單.....	8
2. 課堂與校園.....	9
3. 家庭與生活.....	10
4. 季節與居家.....	11
5. 節慶與活動.....	12
6. 生活記事.....	13
7. 課外交流與活動.....	14
8. 旅行參訪.....	14

一、緣起

2019 年的冬季學期，帶著好奇與緊張的心情，我踏上了德國漢堡大學 (Universität Hamburg) 的交換之旅！一切的因緣不可思議，故事的轉折點發生在大二生升大三的暑假，在班導梅靜軒老師的鼓勵下，透過論文與寫作課程，逐漸培養出我對佛學研究的濃厚興趣。

在準備的過程中，從萌生交換的想法到技術上的申請，時間是相當緊湊且環環相扣的。能力方面而言，如何在這不到一年的期間內，培養起專業知識的深度和提升語言溝通能力，是成為支持課堂交流、學術研究與否的重要關鍵。因此，如何在交換前提早進行自我檢視，結合學校既有的課程資源與交換系所必備的研究能力，是準備階段中格外核心的工作。

此外，在技術層面，如何獨立規劃並申請一個完整計畫亦是一項全新的挑戰。除了學習自我管理、預約面談外，練習危機處理、人事交涉等，也都考驗著我以往的學習認知，挑戰在陌生的場域中跨出自己的舒適圈。有意思的是，來到漢堡大學後我才發現這並不僅止是我個人的見解，海外交流甚至是這裡必要的研修項目之一。

二、研修學校簡介

在漢堡大學亞非學院(Asia-Africa-Institute) 印度西藏學系 (Culture and History of India and Tibet)，國際觀、語言研讀能力與歷史深度是三項重要的學習指標。而我所在的佛教學系 (Numata Center for Buddhist Studies) 正是應運以上指標，為滿足宗教研究跨語言、跨文化特色下所設立的研究機構。

漢堡大學建立於 1919 年，主建築座落於德國漢堡漢莎自由市－愛斯布圖勒區 (Eimsbüttel)，現今已有超過 100 年的歷史。回顧漢堡大學，其前身最早可追溯到 1907 年的「漢堡科學基金會」及 1908 年的「漢堡殖民學院」，而我所在的人文社會學院 (Faculty of Humanities) 則是在建校之初就有的四大學系之一，具有深厚的科研能力及其獨到的地利優勢（德國第二大城市）。

三、國外研修之課程學習

（一） 研修重點與課程學習

在課程裡，除了大量的佛典語言養成，文本閱讀與文本考證 (Textual Criticism)，特別是校訂版本 (Critical Edition) 更是該系的研修重點。以我的選課 “Philosophy and Religion”（哲學與宗教）為例，不論是《大乘集菩薩學論》*Śikṣasamuccaya* 抑或《瑜伽師地論》〈菩薩地〉*Bodhisattvabhūmi*，皆從貝葉及寫本著手進行，了解其相關版本的年代與背景。隨後，韻律確認、翻譯、比對等工作，一步一步，細密而嚴謹地將文本編輯雕琢出來。

相較於美國學者大脈絡的觀察，Prof. Zimmermann 教授也在課堂上說明不同研究模式下的著眼點。特別在該系上，文本的精確程度與否受到高度重視，學生講究原文閱讀及寫本的識別能力。透過詳實的文本內容考核、校勘，進而正確理解文本所欲傳達的意義，以期鋪開脈絡式理解的問題意識。並且教授表示，雖說這是一種乏味且繁

瑣，甚至被認為是老派的研究進路，然而想要真正深入人文學科，尤其是以歷史文獻著稱的佛教學，除了實地的考察、田野調查外，剩下的「硬核工夫」就屬文本的雕磨了！若沒有扎實的文本研究基礎，其餘的研究方法與套路便難以發揮作用，而直指文本核心。於是，未經仔細編輯校對過的文本或譯本，在參考上也難以信服圈內學者的質疑與檢視。

儘管如此，這並不影響課堂的氛圍與質量，事實上，課堂裡更多的是教授的幽默與健談，輕鬆的氛圍更激發出同學間的觀點交流與課後討論。以另一門專業課程為例，Prof. Isaacson 教授習慣以梵語唱誦帶出該課堂的翻譯偈誦，一方面進行韻律與詩節的確認，一方面透過深具傳統特色的印度梵唱，引導學生完全沉浸在該語言的環境氛圍當中，時時也讓我有一時半頃，恍若置身古印度的時空之中。

（二） 體制、學風之觀察與反思

除了課程上的學習，透過教育體制與學風觀察，佛教在西方的發展也令我頗有感觸。建立於殖民主義的背景，系所的分類不免難以擺脫體制下的框架。佛教學系並列於印度西藏學系之中，若要尋覓漢傳佛教的蹤跡，則要選修漢學及日本學的課程；若要了解南傳佛教，則需選修泰、緬學系開設的課程。

如此的分類方式是利是弊尚有不同的論調。有人認為這是舊時代所遺留下的窠臼，應該給予佛教學更多重新定位的構思與空間，讓諸多議題突破單一背景、單一傳統的限制，沉浸在更高層次的人文脈絡之中；有人則認為不同面向與專業的刺激，能夠內化研究深度、拓展不同領域間的議題交流與對話。吾人以為，兩者皆指出各自的針砭，以我的另一門課程為例，Topics in Buddhist Studies: Buddhist Meditation, Tradition, Transformation and Modernization（佛教論題：佛教禪修的傳統、轉化與現代化）。該課程開設於日本學系，由專攻日本佛教史、佛教哲學的 Prof. Döll 教授負責（下半學期課程，也就是此課題的安排，則是由訪問學者 Dr. Licha 所主持），而學生多來自亞非學院的其他相關系所。

課程中，授課老師的學術背景很大程度地決定課程的走向，即使皆以禪修主題為核心，不同授課老師所採取的著眼面向往往也大相徑庭。有意思的是，這門課的立論新穎，選擇以基督宗教的詞源學進行探討，並在東西方文化接觸與轉化間大有著墨。然而，如同第一種論調的質疑，稍感缺憾的是在許多素材的選用及結論推導上，即使研究方法與推論皆實事求是，吾人仍覺得難以抹去以日本學為本位的研究動機。除了在佛教三大傳統的理論上的不平衡外，也由於日本首先將禪宗介紹到西方，致使西方學者在理解漢傳佛教時，仍有混淆或錯置的「典範重塑」疑慮。

然而體制的建構總有一體兩面，第一種論調大力評破之處，在第二種思維模式下，卻成了一項值得推崇的做法。研究者坦率地建構自身觀點，在既定的立場與背景下深入，才能在其他專業面前獲得高層次的交流與啟發，挖掘出領域內的盲點或誤區。

簡而言之，上述的事例僅從筆者自身的學習經歷出發，或許並不足以形成什麼強而有力的證據。但吾人所欲呈現的，正是這種文化傳承與轉化之間的反思，而體制下的制度與規範，便是其內在底蘊最直觀的反應與體現。總結我在歐洲氛圍下認識到的佛教，我以為：佛學是由學術領導，編譯事業與哲學探討仍為西方大眾認識佛教的重

要途徑。不同文化框架下的移植與傳承，促成一股傳統與現代化之間的拉扯與張力，而這勢必是當代佛教學人必須審慎思考及長期關注的課題。

四、國外研修之生活學習

(一) 漢堡家庭與生活

漢堡的氣候宜人，全年的平均氣溫在 $-1^{\circ}\text{C} \sim 23^{\circ}\text{C}$ 之間，清新乾爽的空氣與夏季溫暖的陽光是我的最愛。對於第一次獨立在外國學習的我而言，日常生活與文化體驗都是珍貴而充滿新鮮的享受。在漢堡，我住宿於一個德國家庭之中，屋主 **Christina** 是一個充滿熱忱又開放外向的年輕媽媽，除了打點家庭生活中的大小事，對於我這個外地來訪的客人，只能說是關照再關照了！家中還有一對 2 歲和 4 歲的男孩女孩 (**Bruno and Frieda**)，他們是我下課後最忠實的玩伴，也是我學習德文最佳的小老師。而爸爸 **Fritz** 則是一位內斂而能幹的工程師，也是唯一一位會和我討論時事，抑或對我的專業知識感興趣的人。在這裡，我異常幸運地跟著他們度過了一年，參與了他們生活中大大小小的日常與節慶。可以說是切切實實地讓我體會一遭道道地地的德國生活，得以更親切、更快速地融入德國文化的氛圍之中。

(二) 課外交流與活動

在交換生活的課餘時光裡，若還有亮點的，就屬與老師同學們私下的互動和交流了。在學系裡，我是唯一一位以學士身份進行交換的學生，其他的交換同學大多來自日本的博士生，而正式生則來自世界各地（一堂 20 人的討論課上可多達 14 種不同國籍的學生）。由於年紀較輕，同學們對我關照頗多，跟著世界級的教授與博碩士生們一同學習，總讓我對學科領域內的學習有一種「大躍進」的成長之感！回歸正題，下課後，我和 **Dr. Krause** 老師學術交流最多、形式也最多元，有時老師會開車帶我四處參訪，有時則在老師家中輕鬆地交流、享用茶點。

參與活動確實是體驗異國風情的最佳時機，每當系上的老師或同學發出邀請時，我也會盡可能的多加參與和交流。過程中，同學們會彼此關懷、適時的交換資訊，而我也喜歡藉此機緣，聽聽其他同學的經驗分享。種種的研究主題、國籍背景抑或新聞時事等，都開拓了我原本侷促的眼界和思維。從彼此的交流往來中，不僅使我體認到看待事物的嶄新視角，同時也發現自己過去的錯誤認知和刻板印象。文化上，對於東亞文化圈之外的世界，也多了一份更深刻的理解和關注之情。

(三) 旅行參訪

在交換的歷程裡，課堂帶給我的是有別於臺灣學術研究的方法訓練及學風呈現；日常生活裡的經驗，則似一席好茶所帶來的淬鍊與轉化，從一開始的陌生青澀、到充滿挑戰的濃郁奔放、最終回歸平靜，細細回味；而戶外參學，則是在一站又一站的停靠裡，一次次地帶我領略這個世界的美好。

九個國家與三十五座城市，作為交換旅程中的一部份，我參訪了德國大部分的城市與北歐、中歐一些鄰近的國家。過程中的規劃與安排，艱辛卻也充滿挑戰，有別於在漢堡的長期安頓，短暫而快速地領略其他城市又是另一門藝術與功夫。雖說事前的行程安排、動線推擬與相關背景查詢等著實不易，但種種的準備功課確實讓我更能沉

浸其中。快速且大量的資訊完全顛覆我的認知，城區內一個簡單的道路標誌、一件樸素的窗台擺設都足以讓我嘖嘖稱奇，更遑論一棟歷史建築、一座文化遺址……。

旅行的過程中，火車與巴士是我們最常使用的交通工具。我喜歡靜靜的欣賞一個城市，且站且走，漫步於這些斑駁的石頭老牆與古城區的石道之間。有別於走馬看花，我傾向於停佇一處三至五日，細細品味這些城市的溫度與歲月痕跡，感受歐洲都市現代與歷史交織的特有奇景。

美好的事物絕不僅止於景色，不論是與友人的伴行共遊，抑或街道上的萍水相逢都能使我動容。在德國朋友通遲法師的引領下，我在聖誕假期間走訪了位於德國東部薩克森州 (Saxony) 的閉關中心，以及他位於南部巴登－符騰堡州 (Baden-Württemberg)，普呂德豪森 (Plüderhausen) 的老家等。而在開學前，則是和從臺灣來訪的寶智法師完成北歐兩國、荷比盧三國及捷克、奧地利等地的多處參訪。一路上一張張或陌生或友善的臉孔，一句簡單的問候抑或一段關切的對白，都使我在追憶這段歷程時，除了文化衝擊帶來的新鮮雀躍外，也多了幾分貼近當地的溫情與感動。

五、研修之具體效益

在一年裡的潛移默化裡，研修著實為我帶來了許多看得見與看不見的影響。筆者依照上述之架構，嘗試列出五項自身的學習及轉變，以期在自勉之餘，也可以將這些經驗分享給有心前往海外深造的學人們，一個明確的方向與目標。

(一) 學風、體制之實地考察

對一個研究生而言，實地的參訪與考察是了解體制與學風最佳的途徑。在決定到德國交換之前，事實上，我對自身領域內的學派、學風觀念皆源自課堂上的吸收與書籍中的了解。雖然具有基本的架構理解，但對於其中的原因及內容往往是浮泛且片段的認識。

而這次的交流在學術上最直接的益處，莫過於從課堂上直接瞭解德國的研究方法與學術氛圍。除了認知到他們面對文獻編輯時的嚴謹考究，更甚至讓我意識到，其實所謂的「西方」在各歐美學派的眼裡，方法、體制與考查辦法，都有著巨大的源頭差異與認同問題！於此，作為未來學術研究的基礎，此行可說是正式踏入研究領域的重要一步。

(二) 學術交流與人脈建立

在漢堡大學的討論課裡，往往一個近 20 人的中型教室，卻能夠包含來自世界各地的人們。作為一個國際城市，漢堡的優勢在於擁有許多不同背景的學人雲集此處。除了課堂與學業上的交流，課後的互動與聯繫、甚至是等待火車時的空檔小聊，都能有平時意想不到的收穫。

以自身為例，在該系上，當年度與我的同期交換生中，就有來自匈牙利布達佩斯的法門佛學院 (Dharma Gate Buddhist College) 院生、日本東京大學及筑波大學哲學部的博士研究生來訪。因此在課堂中，除了掌握核心知識外，和不同學經歷的前端研修生們同窗、聆聽他們的意見及觀點，對於自身的學習與探索上絕對有長足的跳躍與成長。

（三） 拓展語言寬度與溝通能力

無疑地，語言學習絕對是外國生活當中重要的元素之一。且在學習的過程中，也是最令人又愛又恨的環節。一個特殊的現象是，在本系上，由於國際交流頻繁，並且也與原典語言研究相關，故以英語開設之課程高達 90% 之多。對於想體驗德國學風，又礙於語言障礙的我來說，無疑是一項絕佳的福利。

並且除了語言溝通上的成長外，對我而言較具特色的是語言學的比較。透過選修印歐語系古典語言的經驗，梵語的學習讓我在接觸德語上更有融會貫通之感。而又同時，再因德語的學習，讓我對同為日耳曼族語的英文文法有更深切的認識與掌握，語言學習的寬度也就因此而擴展開來！

（四） 開拓國際視野與人文關懷

在自我的觀察下，一個有趣的事實是我開始更關注國際上的新聞時事。同學課後的討論議題除了相互關懷寒暄外，幾乎所有的世界議題都能被拿來討論。有別於臺灣娛樂成分較高的新聞話題，在這裡被關心的議題諸如去年的澳洲森林大火、美國的北約貿易協定對現今歐洲的影響力與必要性、中美貿易戰下的歐洲去向、還有如雷貫耳，正在影響著世界的新冠疫情……。

當然，這並不表示了解很多國際事件就稱得上是有國際觀。但可以明確發現的是在德國的教育體制下，對時事的關心與人文的關懷儼然是一項民主參與的基本素養。在這裡，任何人都能夠直抒己見，勇於表達自己的觀點與立場，在進行獨立思考之前，決不輕易地對媒體或他人看法表示附和或盲從。

（五） 提升獨立作業與應變能力

最後，在外國學習，學會獨立作業的能力絕對是自始至終都必須具備的能力。有別於國內的便捷與人脈，在外練習自我打理、懂得提前安排預約，甚至是學習如何向人求助等，都是這一路走來當中，慢慢培養、慢慢磨練出來的技能。雖然時常還是有愛拖延的壞習慣，但練習精準、獨立、自控，都是我在這一路上逐漸培養與習得的事情。

六、感想與建議

交換的生活感覺上既漫長又短暫，一年裡的點點滴滴總是一言難盡。有時其間的甘苦也不如表面上的光鮮亮麗，溝通不遂的困擾、課堂聽不懂的壓力及身體不適的辛苦……，再多的感受終將還是如人飲水。正因如此，我特別感謝這一路上的所有支持與祝福。文理學院裡，系主任鄧偉仁老師、梵文 Luke 及見弘老師不遺餘力的教導，國際事務組呂幼如女士在申請時大力的協助與支持，以及寺院師父及諸多護持者在獎學金之外，生活開銷的實際幫助等。

回首這段旅程中的點點滴滴：住在漢堡的一年裡，特別受到房東 Grams 夫婦的照顧及幫助，與孩子們的互動，更使我沈浸在德國家庭文化的氛圍之中；學業上，我看到了 Prof. Zimmermann 上課時的幽默風趣、Prof. Isaacson 對梵文唱誦的熱愛、Dr. Krause 及 Marco 同學在課後予我的協助與交流……；旅行帶來的啟發，不僅打開了我的視野，更使我意識到歷史典籍和史實之間的複雜認同與意識間距。一路走來，我將

這些美好存入心底：下課後和日本同學去亞洲超市買菜、聖誕節前夕到 **Prof. Wangchuk** 家裡作客、偶遇被領養到巴賽隆納的加德滿都藏族男孩……。在通遲法師的帶領下，我參訪了法師位於德國東部的常住，見證佛教在西方的轉化與實踐，而寶智法師的來訪，象徵著我在參訪旅途中，正經歷一場前所未有的視野突破與成長！

2. 課堂與校園



圖 2.1 Prof. Zimmermann 梵語課堂



圖 2.2 下課情形



圖 2.3 Prof. Isaacson 梵語進階

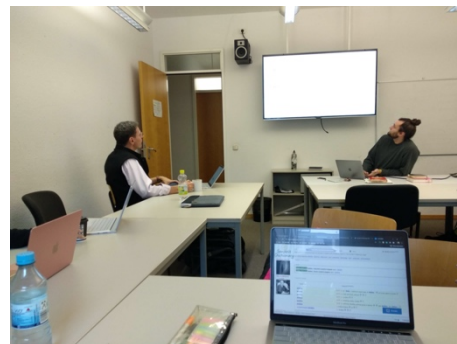


圖 2.4 課堂 · 哲學與宗教



圖 2.5 AAI 圖書館一隅

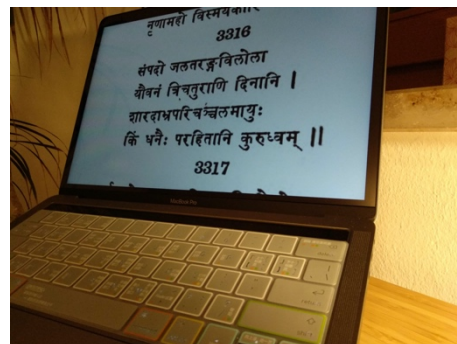


圖 2.6 梵語文本選讀



圖 2.7 Alsterterrasse 印藏學系教室



圖 2.8 AAI 亞非學院 · 教學大樓

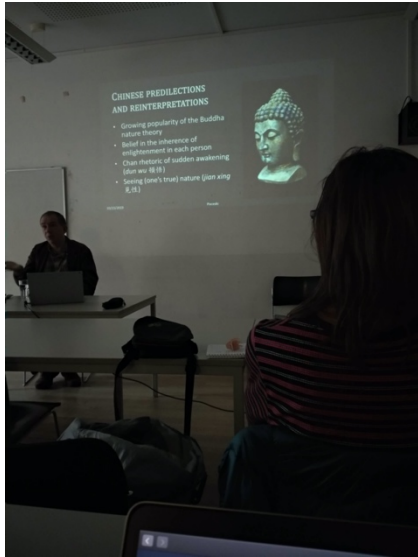


圖 2.9 專題演講



圖 2.10 漢堡大學地標

3. 家庭與生活



圖 3.1 機場送別



圖 3.2 日常一景



圖 3.3 日常學習·德文字卡



圖 3.4 同上 (住宿家庭為我做的字卡)



圖 3.5 小孩塗鴉 (Bruno)



圖 3.6 復活節找彩蛋活動

4. 季節與居家



圖 4.1 2020 春 · 街景



圖 4.2 2020 夏 · 庭院



圖 4.3 2019 秋 · 街景



圖 4.4 2020 冬 · 庭院 (初春)



圖 4.5 休閒活動——鄰居庭院射箭



圖 4.6 石子·庭院一景

5. 節慶與活動



圖 5.1 復活節彩蛋與裝飾製作



圖 5.2 同上



圖 5.3 聖誕前夕·漢堡中央火車站

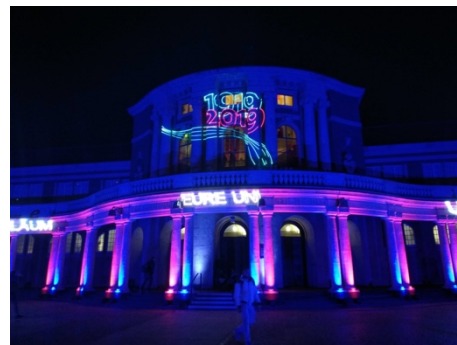


圖 5.4 漢堡大學創校 100 週年(1919-2019)



圖 5.7 餞行派對



圖 5.8 同上 (臺灣與德國特色料理)

6. 生活記事



圖 6.1 早餐·麵包與麥片(Müsli)



圖 6.2 德國料理(Maultasche) 非道地煮法



圖 6.3 手作蔬食 Pizza



圖 6.4 自製午餐



圖 6.5 生活理財



圖 6.6 記帳



圖 6.7 疫情前期搶購潮 (3月中旬)



圖 6.8 社交禁令

7. 課外交流與活動



圖 7.1 Prof. Isaacson 帶領之交換生聚會



圖 7.2 同學生日暨期末餞行聚會



圖 7.3 與 Krause 博士課後交流



圖 7.4 與 Krause 博士於 Altona 會晤



圖 7.5 與 König Leo 同學課後交流

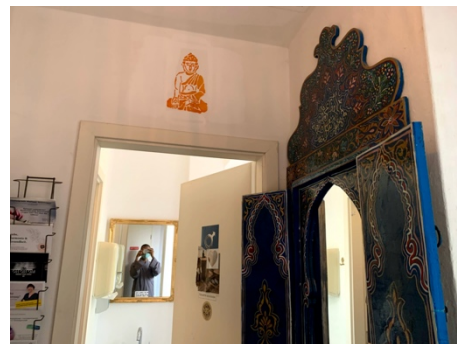


圖 7.6 聚會之印度餐廳

8. 旅行參訪



圖 8.1 漢堡中央火車站 (Hauptbahnhof)



圖 8.2 漢堡市政廳·夜景



圖 8.3 德國·不萊梅市政廳 (Breman)



圖 8.4 老城區街景



圖 8.5 德國·巴登-符騰堡州 (Baden-Württemberg) Urbach 森林公園



圖 8.6 森林與雪



圖 8.7 德國·德雷斯頓 (Dresden) 王子的行列 (Fürstenzug)



圖 8.8 聖誕市集·中古風格



圖 8.9 挪威縮影 (Norge) · 峽灣遊湖



圖 8.10 服務中心與簡介



圖 8.11 丹麥 (Danmark) · 海與石景



圖 8.12 哥本哈根 · 新港 (Nyhavn)



圖 8.13 荷蘭 · 萊登 (Leiden, Nederland)



圖 8.14 萊登街景一隅



圖 8.15 比利時 · 根特 (Gent, Belgien)



圖 8.16 伯爵城堡 (Gravensteen)



圖 8.17 盧森堡 (Lëtzebuerg) 街道一景



圖 8.18 阿道夫橋 (Pont Adolphe)



圖 8.19 奧地利·維也納 (Wien)



圖 8.20 維也納·國家歌劇院
(Wiener Staatsoper)



圖 8.21 捷克·布拉格城堡 (Praha, Česká)



圖 8.22 布拉格城堡一隅(Pražský hrad)